

LOS EXTRANJERISMOS Y LOS PRÉSTAMOS

LOS EXTRANJERISMOS.- Son aquellas palabras que han sido tomadas de una lengua extranjera y que se mantienen sin ninguna variación en la lengua de destino. El Diccionario de la Real Academia Española define extranjerismo como la voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero pero, a diferencia de los préstamos lingüísticos su representación gráfica o su pronunciación es ajena a las convenciones de nuestra lengua.

Ejemplos: *camping, bungalow, flash, email, standard, ballet, hippy, kebab, jersey, hooligan, kit, ketchup, hockey, lady, lifting, maillot, miss, manager, marketing, nylon, lycra, pack, poker, pudding, pâté, ping pong, piercing, playback, pop, pivot, rock, boutique, derby, chopped, boom, blues, body, best seller, carnet, gangster, brandy, baguette, bidet, apartheid, dopping, charter, feeling, airbag, spaghetti, amateur, cabaret, geisha, foie-gras, frac, hardware, software, light, chalet, catering, etc...*

LOS PRÉSTAMOS.- Son las palabras incorporadas al vocabulario propio procedentes de otra lengua distinta. Sin embargo, y a diferencia de los extranjerismos, los préstamos sufren una adaptación fonética para acomodarse a la nueva lengua de destino según las normas ortográficas y de pronunciación. Estos préstamos de palabras son el resultado de la convivencia social y cultural de las lenguas y de las gentes que las hablan. La introducción de préstamos se produce en muchos casos por necesidades internas de la lengua, que debe adaptarse a la constante aparición de nuevas realidades y nuevos referentes. Se entiende así la masiva entrada de palabras de origen francés relacionadas con la moda o con la gastronomía (*chaqué, suflé, restaurante, metre, baguete*), del inglés en el campo del deporte (*fútbol, córner, baloncesto*) y en las disciplinas técnicas, especialmente en la informática (*disquete, computador*).

Para explicar el diverso origen de estos préstamos hay que tener en cuenta el **concepto de prestigio**: en cada época ha habido lenguas que han ejercido una especial influencia sobre sus vecinas, debido a la preponderancia cultural o política de la nación que la hablaba. Así se justifica que el mayor número de préstamos introducidos en el castellano durante el siglo XVI proceda del italiano (*escopeta, centinela, esbozo, esbelto, escorzo, fachada, cuarteto, novela, capricho, etc...*), en los siglos XVIII y XIX del francés (*detalle, favorito, galante, modista, petrimetre, coqueta, chaqueta, pantalón, hotel, corsé, chalé, sofá, avalancha, revancha, etc...*), y en el XIX-XX del inglés (*club, vagón, tranvía, túnel, yate, confort, líder, mitin, reportero, turista, fútbol, tenis, claxon, etc...*) Tampoco hay que olvidar otro factor que posibilita la generalización de los préstamos actuales: los medios de comunicación de masas.

PRÉSTAMOS DE OTRAS LENGUAS EN CASTELLANO	
Galleguismos	<i>Chubasco, carabela, vigía, corpiño, chopo, mejillón, morriña, macho, mermelada...</i>
Catalanismos	<i>Peseta, clavel, turrón, nao, faena, forastero, paella, entremés, capicúa, bandolero...</i>
Vasquismos	<i>Izquierda, ascua, boina, pizarra, aquelarre, chaparro, chabola, cencerro...</i>
Arabismos	<i>Ojalá, azul, acelga, bellota, azúcar, marfil, algodón, almohada, alhelí, zanahoria, aceite, almacén, almoneda, alhóndiga, aduana, alcalde, alcohol, álgebra, algoritmo, alcázar, alcohol, alberca, zoco, raza, quintal, sandía, Alcalá, Gibraltar, Algeciras, Alcolea, Medina, Elche, Guadalquivir, Guadiana, Andalucía...</i>
Galicismos (del francés)	<i>Mensaje, fraile, balada, batalla, jardín, jamón, servilleta, moda, flan fresa, jefe, paquete, pantalón, metre, restaurante, dama, doncel, cofre, ruiseñor, peaje, chaqueta, paje, monje, sastrer...</i>
Italianismos	<i>Piloto, centinela, escopeta, escolta, saquear, embajada, folleto, sonata, carnaval, novela, batuta, piano, corbata, macarrón, lonja, batuta, gruta, piloto, fragata, terceto, escopeta, bonanza...</i>
Anglicismos	<i>Túnel, yate, mitin, tranvía, líder, turista, fútbol, turista, vagón...</i>
Americanismos	<i>Cacique, tabaco, maíz, chocolate, canoa, patata, huracán, enagua, caucho, caníbal, tiza, aguacate, petaca, tomate...</i>
Germanismos	<i>Roberto, Carlos, guerra, jabón...</i>
Gitanismos	<i>Menda, camelo, endiñar, mangar, pirarse, chalao, postín...</i>